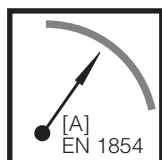
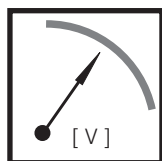
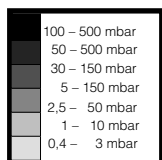
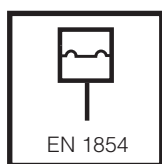
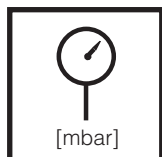


**Инструкции за монтаж
и експлоатация**

Пресостат за газ и въздух
 GW ... A4, GW ... A2
 Ограничител на налягане
 UB ... A4, UB ... A2
 NB ... A4, NB ... A2
 Двоен пресостат
 GW ... / ... A4


**Instrucțiuni de montaj și
exploatare**

Presostat pentru aer și gaz
 GW...A4, GW...A2
 Limitator de presiune
 UB...A4, UB...A2,
 NB...A4, NB...A2,
 Presostat dublu
 GW... / ...A4

Макс. работно налягане / Presiunea
 max. de lucru/ Max. üzemi nyomás /
 Μέγ. πίεση λειτουργίας
 GW, NB, UB 3/10/50/150 A4/A2
 $p_{max} = 500 \text{ mbar (50 kPa)}$
 GW, NB, UB 500 A4/A2
 $p_{max} = 600 \text{ mbar (60 kPa)}$

Пресостат/ Presostat/nyomásellenőrző
 műszer/ Πιεσοστάτης
 Тип/Tip/típusú/Τύπος
 GW...A2, NB...A2, UB...A2
 GW...A4, NB...A4, UB...A4
 според норма / conf. norme / szerint /
 προδιαγραφών EN 1854

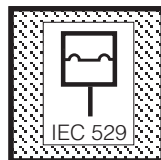
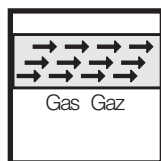
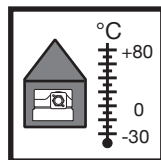
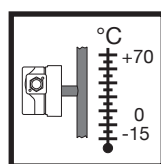
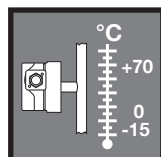
Обхвати на настройка
 Intervale de reglaj
 Beállítási tartományok
 Περιοχές ρύθμισης

~(AC) eff., min./mini 10 V,
 ~(AC) max. /maxi. 250 V
 =(DC) min./mini. 12 V,
 =(DC) max. /maxi. 48 V

Номинален ток/Curent nominal/Névleges
 áram/Ονομαστική ένταση ρεύματος
 ~(AC) 10 A
 Ток при контакт/A Curent de comandă/Kapc-
 solóáram/ρεύμα διακοπής
 ~(AC) eff., min./mini 20 mA,
 ~(AC) max./maxi. 6 A cos φ 1
 ~(AC) max./maxi. 3 A cos φ 0,6
 =(DC) min./mini. 20 mA
 =(DC) max./maxi. 1 A

**Működési leírás és
szerelési utasítás**

GW...A4, GW...A2 típusú
 gáz- és légnyomásellenőrző műszer;
 UB... A4, UB ... A2
 NB... A4, NB ... A2
 nyomáskorlátozó;
 GW... / ...A4
 kettős nyomásellenőrző műszer


**Οδηγίες λειτουργίας
και συναρμολόγησης**

Πιεσοστάτης αερίου και αέρα
 GW ... A4, GW ... A2
 Περιοριστής πίεσης
 UB ... A4, UB ... A2
 NB ... A4, NB ... A2
 Διπλός πιεσοστάτης
 GW ... / ... A4

Οκολна температура
 Temperatura ambiantă
 Környezeti hőmérséklet
 Θερμοκρασία περιβάλλοντος
 -15 °C ... +70 °C

Температура на средата
 Temperatura agentului
 Közeghőmérséklet
 Θερμοκρασία μέσου
 -15 °C ... +70 °C

Температура на съхраняване
 Temperatura de depozitare
 Tárolási hőmérséklet
 Θερμοκρασία αποθήκευσης
 -30 °C ... +80 °C

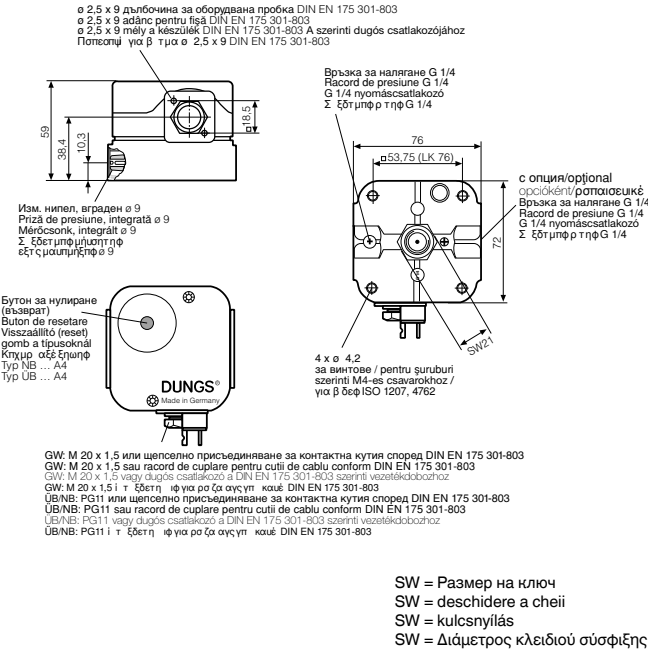
Семейство 1 + 2 + 3
 Familia 1 + 2 + 3
 Kategória 1 + 2 + 3
 Οικογένεια 1 + 2 + 3

Степен на защита
 Grad de protecție
 Védettségi fokozat
 Βαθμός προστασίας
 IP 54 според норма / conf. norme / szerint /
 προδιαγραφών IEC 529 (EN 60529)

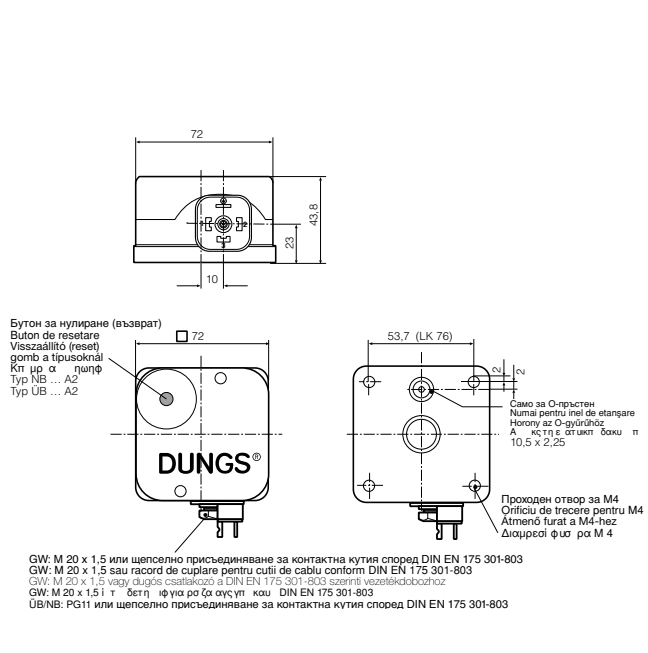
Инсталационно положение / Poziția de montaj / Beépítési helyzet / Θέση εγκατάστασης

	Стандартно инст. положение Poziție standard Standard-beépítési helyzet Канонική θέση εγκατάστασης.
	При хориз. инст. положение налягането на превключване е увеличено с прибл. 0,5 mbar. Presostatele montate în poziție orizontală se declanșează începând de la o presiune cu circa 0,5 mbar mai mare. Vízszintes beszerelésnél a nyomásellenőrző műszer egy kb. 0,5 mbar-ral nagyobb nyomásra kapcsol. Σε οριζόντια θέση εγκατάστασης, η πίεση διακοπής αυξάνεται κατά 0,5 mbar περίπου.
	Κοгато пресостатът е монтиран хориз. висящо, налягането на превключване намалява с прибл. 0,5 mbar. Presostatele montate în poziție orizontală peste cap se declanșează începând de la o presiune cu 0,5 mbar mai mică Fej felelatti vízszintes beszerelésnél a nyomásellenőrző műszer egy kb. 0,5 mbar-ral kisebb nyomásra kapcsol. Ανάποδα, σε οριζόντια θέση εγκατάστασης, η πίεση διακοπής μειώνεται κατά 0,5 mbar περίπου.
	Κοгато пресостатът е монтиран в междинно положение, налягането на превключване се отклонява от зад. стойност с макс. ± 0,5 mbar. Presostatele montate într-o altă poziție decât cele de mai sus se declanșează începând de la o diferență de presiune de circa ± 0,5 mbar față de presiunea nominală reglată. Egy közbenső beszerelési helyzetben történő beszerelés esetén a nyomásellenőrző műszer egy beállított névleges értéktől kb. max. ± 0,5 mbar-ral eltérő nyomásnál kapcsol. Σε ενδιάμεση θέση εγκατάστασης η πίεση διακοπής αποκλίνει έως ± 0,5 mbar κατά μέγιστον από τη θέση ρύθμισης.

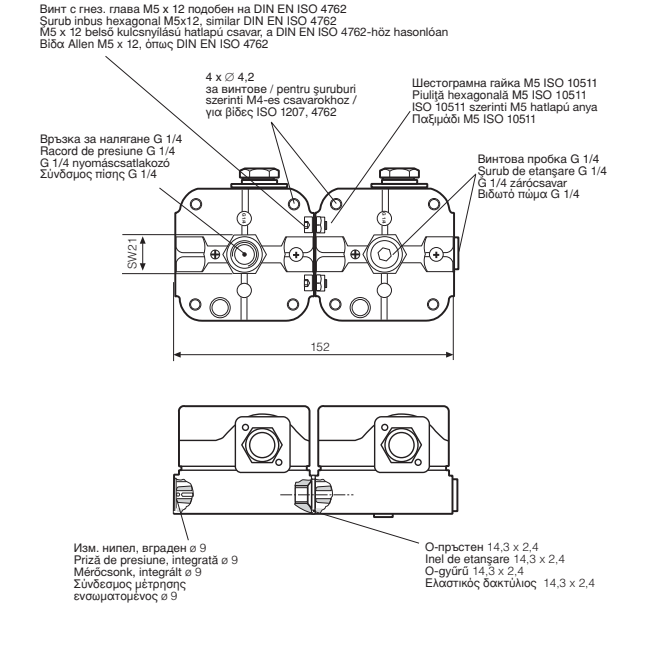
Размери / Dimensiuni
Beszerelési méretek / Διαστάσεις [mm]
GW, NB, ÜB ... A4



Размери / Dimensiuni
Beszerelési méretek / Διαστάσεις [mm]
GW, NB, ÜB ... A2

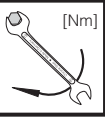
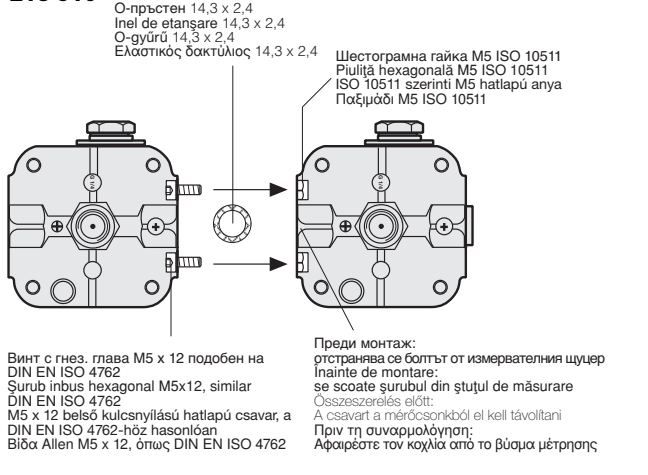


Размери / Dimensiuni
Beszerelési méretek / Διαστάσεις [mm]
GW, NB, ÜB...A4 / GW, NB, ÜB...A4



GW, NB, ÜB...A4 / GW, NB, ÜB...A4
Двоен пресостат: Монтажен комплект стена до стена
Set de montaj pentru presostat dublu
Összeszerelő-készlet a kettős nyomásellenőrző műszerhez
Σετ εγκατάστασης διπλού πιεσοστάτη

Поръчка №
Cod articol
Rendelési szám
Κωδικός αρ.
213 910



Макс. ус. момент/Сист. принадлежности
Cupluri maxime/accesorii de sistem
Max. forgató nyomatékok / rendszertartozék
μέγ. Ροπή / Εξαρτήματα συστήματος

M 4 **G 1/4**
2,5 Nm **7 Nm**

макс. ус. момент за винт за ключ
Cuplu maxim șurub capac
Kupakcsavar forgató nyomaték
μέγ. ροπή για τις βίδες στο καπάκι

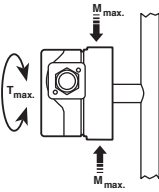
1,2 Nm



Използвайте подходящи инструменти!
Folosiți unelte corespunzătoare!
A megfelelő szerszámot kell használni!
Χρησιμοποιήστε κατάλληλα εργαλεία!



Не използвайте възела като лост!
Nu utilizați aparatul ca pârghie de lucru!
A készülék nem szabad emelőként használni!
Μη μεταχειρίζεστε τη συσκευή σαν μοχλό



DN Rp	8 1/4
M_{max}	35 [Nm] t ≤ 10 s
T_{max}	20 [Nm] t ≤ 10 s

Инсталиране на GW/ÜB/NB ... A4

1. Завийте пресостата директно върху разш. край на тръба с външ. резба R 1/4 (виж Фиг. 1).
2. След инсталиране изпълнете изпитване за утечки и функционалност.



Уверете се че пресостатът е монтиран без вибрации (виж Фиг. 2).

Montarea aparatului GW/ÜB/NB...A4

1. Presostatul se va monta direct la capătul unui ștuț de țeavă cu filet exterior de R 1/4, vezi fig. 1.
2. În final controlați etanșeitatea și modul de funcționare.



Feriți aparatul de vibrații mecanice! Vezi fig. 2.

Beszerelés GW/ÜB/NB ...A4

1. A nyomásellenőrző műszer egy R 1/4 külsőmenetes csőcsomókra közvetlenül csavarozódik fel. (1. kép)
2. A beszerelés után el kell végezni a tömítettség próbat.



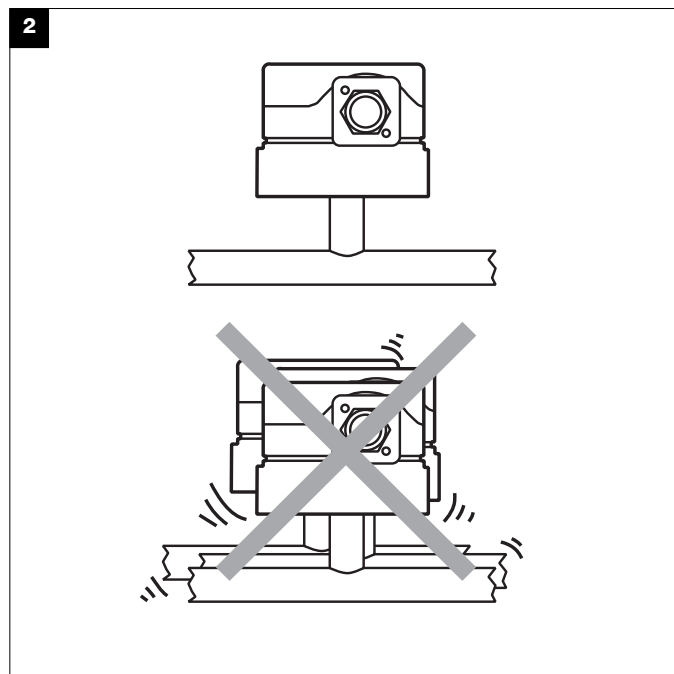
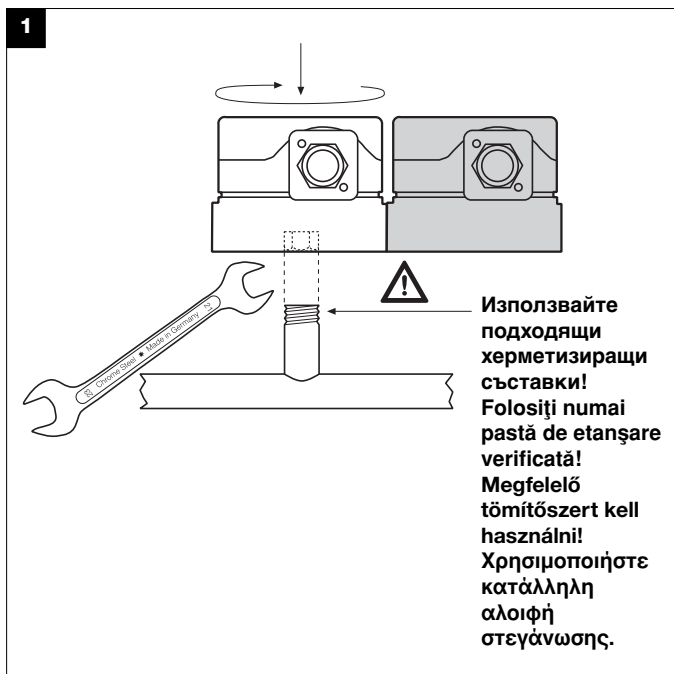
Ügyelni kell a vibrációmentes beszerelésre! (2. kép)

Εγκατάσταση του GW/ÜB/NB ... A4

1. Ο πιεσοστάτης βιδώνει κατευθείαν σε σωλήνα υποδοχής με εξωτερικό σπείρωμα R 1/4 (βλέπε σχ. 1)
2. Ελέγξτε για διαρροές και σωστή λειτουργία μετά την εγκατάσταση.



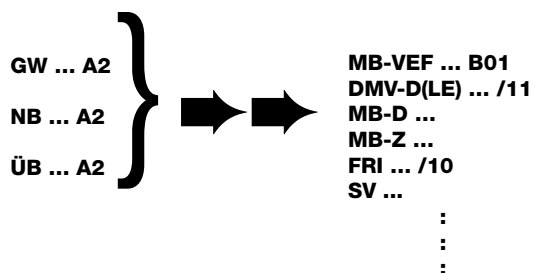
Αποφύγετε την πιθανότητα εμφάνισης κραδασμών! (βλέπε σχ. 2)



Резервни части / Монтажни принадлежности Piese de schimb/auxiliari Tartalék alkatrészek / tartozékok Ανταλλακτικά / Εξαρτήματα	№ за поръчка Număr de comandă Rendelési szám Αριθμός παραγγελίας
Комплект: щепсел за уреди Set: ștecherul aparatului Készlet: készülék dugasz Σετ: Φίς συσκευής G3, 3-pol. + E, NB/ÜB A2/A4	227 644
Глимлампа с допълнително съпротивление Lampă fluorescentă cu rezistență în serie Glimmlámpa előtétellenállással Λυχνία αίγλης με αντισταθμιστική αντίσταση ~ (AC) 220 V (50 x)	231 766
Глимлампа с допълнително съпротивление Lampă fluorescentă cu rezistență în serie Glimmlámpa előtétellenállással Λυχνία αίγλης με αντισταθμιστική αντίσταση ~ (AC) 120 V (50 x)	231 768
Сигнална лампа Lampă de semnalizare Jelzőlámpa Λυχνία σήματος 24 V AC/DC (50 x)	231 771
Контакт за инсталация сив GDMW Cutie pentru cablu gri GDMW Vezetékdoboz, szürke, GDMW Πριζα αγωγού γκρι GDMW 3-pol. + E	210 318

Резервни части / Монтажни принадлежности Piese de schimb/auxiliari Tartalék alkatrészek / tartozékok Ανταλλακτικά / Εξαρτήματα	№ за поръчка Număr de comandă Rendelési szám Αριθμός παραγγελίας
Измервателен крайник G 1/4 с уплътнителен пръстен (5 x) Ștuț de măsurare G 1/4 cu inel de etanșare (5 x) Mérőcsomók G 1/4 tömítőgyűrűvel (5 x) Βύσμα μέτρησης G 1/4 με δακτύλιο στεγανοποίησης (5 x)	230 398
Винтова тапа G 1/4 с уплътнителен пръстен Dop filetă G 1/4 cu inel de etanșare Zárócsavar G 1/4 tömítőgyűrűvel Κοχλίας ασφάλισης G 1/4 με δακτύλιο στεγανοποίησης (5 x)	230 396
Закрепващ винкел, метален Colțar de fixare, metal Rögzítő szögvas, fém Γωνία στερέωσης, μέταλλο	230 288
Монтажен комплект двойно реле за налягане Set de montare a presostatului dublu Kettős nyomásellenőrző műszer, szerelőkészlet Σετ συναρμολόγησης διπλού πιεσοστάτη	213 910

Възможности за закрепване
Posibilități de montare
Felszerelési lehetőségek
Δυνατότητες προσαρμογής

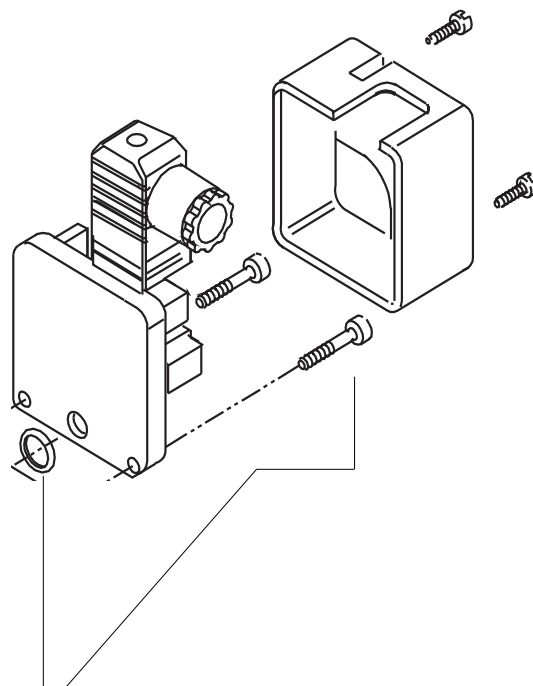


Изводи за манометър
 Връзка О-пръстен - фланец към долната страна на пресостата.
Закрепване
 2 болта M4 x 20, самонарязващи

Nyomáscsatlakozás
 Az O-gyűrű-karimás csatlakozás a nyomásellenőrző műszer alsó oldalán található.
Rögzítés
 2 darab M4 x 20 csavar, önvágó.

Racord de presiune
 Flanșă cu inel de etanșare la partea inferioară a presostatului.
Mod de fixare
 2 șuruburi M4 x 20 autofiletante

Βύσμα πίεσης
 Σύνδεση μέσω ελαστικού δακτυλίου στην κάτω πλευρά του πιεσοστάτη.
Προσαρμογή
 2 αυτοβιδωτές M4 x 20



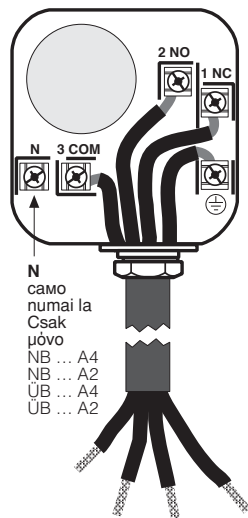
Монтажен комплект GW...A2, NB...A2, ÜB...A2
 Set de montare GW...A2, NB...A2, ÜB...A2
 Szerelőkészlet GW...A2, NB...A2, ÜB...A2
 Σετ συναρμολόγησης GW...A2, NB...A2, ÜB...A2

Πоръчка №
 Cod articol
 Rendelési szám
 Κωδικός εξαρτήματος
223 280

Допълнителен адаптер Adaptor suplimentar Kiegészítő adapter Συμπληρωματικός προσαρμοστής	Πоръчка № Cod articol Rendelési szám Κωδικός εξαρτήματος	за оборудване/тип Pentru aparatul/tipul Készülék / típus részére Για συσκευές / τύπου	Номинални диаметри Diametre nominale Névleges átmérők Ονομαστική διάμετρος
Адаптер p _{Br} Adaptor p _{Br} p _{Br} - adapter Προσαρμοστής p _{Br}	214 975	MB-D ... MB-Z ... DMV- ...	Rp 3/8 – Rp 2 Rp 3/8 – Rp 2 Rp 3/8 – Rp 2
Адаптер върху резб. фланец Adaptor pe flanșă cu filet Adapter a menetes karimára Προσαρμοστής σε φλάντζα με σπείρωμα	221 630	MB- ... DMV - ... SV ...	Rp 3/8 – Rp 1 1/4 Rp 3/8 – Rp 2
Адаптер-комплект за GW... A2 снабден с канал G 1/4 Set adaptoare pentru GW...A2 cu racord G 1/4 Adapter-készlet a GW...A2-höz, G 1/4 csatlakozással Σετ προσαρμοστή για GW ... A2 με υποδοχή G 1/4	222 982	DMV - ... MB- ...	Rp 3/8 – Rp 2 Rp 1 – Rp 2
Монтажен комплект Set de montare Szerelőkészlet Σετ συναρμολόγησης	223 280		

Ελεκτρическо свързване
Racordul electric
Villamos csatlakozás az
Ηλεκτρική σύνδεση
IEC 730-1 (VDE 0631 T1)

M20 x 1,5



Заземяване според местните наредби.

Grounding acc. local regulations.

Földelés a helyi előírások szerint.

Γείωση κατά τους ισχύοντες κανονισμούς

За да увеличите капацитета на превключване, препоръчваме ви да използвате RC-устройство за приложения с токови стойности < 20 mA и 24 V.

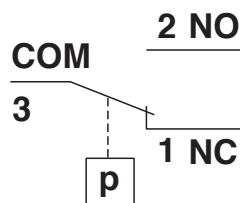
Recomandăm utilizarea unui element RC pentru creșterea puterii de comutare în circuitele DC cu < 20 mA și 24 V.

A kapcsolási teljesítmény növelése érdekében a < 20 mA és 24 V DC-alkalmazások esetén egy RC-tag beszerelése ajánlatos.

Σε εφαρμογές DC < 20 mA στα 24V συνιστούμε τη χρήση ενός κυκλώματος RC, για την αύξηση του ρεύματος διακοπής.

Превключваща функция
Mod de comutare
Kapcsolási funkció
Λειτουργία διακόπτου
περιοριστή
GW ... A4/A2

Вътрешност / Intern
Belső / Εσωτερικά



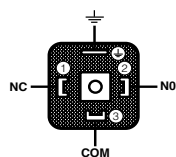
Докато налягането расте:
 1 NC отваря, 2 NO затваря.
Докато налягането намалява:
 1 NC затваря, 2 NO отваря.

La creșterea presiunii:
 1 NC deschide, 2 NO închide
La scăderea presiunii:
 1 NC închide, 2 NO deschide.

Növekvő nyomásnál:
 1 NC nyit, 2 NO zár.
Csökkenő nyomásnál:
 1 NC zár, 2 NO nyit.

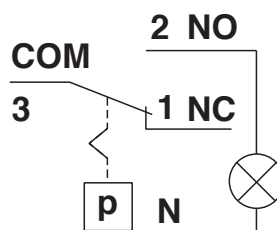
Με την αύξηση της πίεσης:
 1 NC ανοίγει, 2 NO κλείνει
Με την μείωση της πίεσης:
 1 NC κλείνει, 2 NO ανοίγει

DIN EN 175 301-803



Превключваща функция
Mod de comutare
Kapcsolási funkció
Λειτουργία διακόπτου
περιοριστή
ÜB ... A4/A2

Вътрешност / Intern
Belső / Εσωτερικά



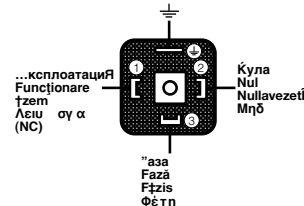
Докато налягането расте:
 2 NO затваря, 1 NC отваря.
Свети лампа ON (включен),
 блокиран

La creșterea presiunii:
 2 NO închide, 1 NC deschide.
Lampa cu luminescență
 aprinsă, blocat

Növekvő nyomásnál:
 2 NO zár, 1 NC nyit.
Glimmlámpa be, reteszelve.

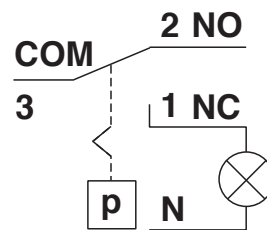
Με την αύξηση της πίεσης:
 2 NO κλείνει, 1 NC ανοίγει
Άναμμα του ενδεικτικού,
 κατάσταση εμπλοκής

DIN EN 175 301-803



Превключваща функция
Mod de comutare
Kapcsolási funkció
Λειτουργία διακόπτου
περιοριστή
NB ... A4/A2

Вътрешност / Intern
Belső / Εσωτερικά



Работно състояние
Operating state
Üzemállapot
Κατάσταση λειτουργίας
Нулирайτε преди започване на работа
Resetare înainte de pornire!
Reset üzem előtt!
Επαναφορά πριν από την εκκίνηση

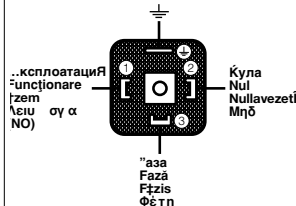
Докато налягането пада:
 2 NO отваря, 1 NC затваря.
Свети лампа ON (включен),
 блокиран

La scăderea presiunii:
 2 NO deschide, 1 NC închide
Lampa cu luminescență
 aprinsă, blocat

Csökkenő nyomásnál:
 2 NO nyit, 1 NC zár.
Glimmlámpa be, reteszelve.

Με την αύξηση της πίεσης:
 2 NO ανοίγει, 1 NC κλείνει
Ανάβει ενδεικτικό κατάστασης
 εμπλοκής

DIN EN 175 301-803



Наладка на пресостата
Разглобете кожата с подх. инструмент, напр. отвертка № 3 или PZ 2, Фиг. 1. Снемете кожата.

⚠ Няма защита срещу случаен допир. Възможен е контакт с части под напрежение.

Наладка на GW ... A4, GW ... A2
Настройте пресостата чрез белег **■** на наладъчното колело на специфицираната зад. стойност за налягане използвайки скалата, Фиг. 2.
Следвайте инструкциите на производителя на горелката!
Пресостатът превключва когато налягането расте: Задайте към лява огр. линия **↑■**. Пресостатът превключва когато налягането пада: Задайте към дясна огр. линия **↓■**. Повторно монтирайте кожата!

Наладка на NB ... A4, NB ... A2, UB ... A4, UB ... A2
Настройте пресостата чрез наладъчното колело към специфицираната зад. стойност за налягане използвайки белега **▲** на скалата, Фиг. 3.
Следвайте инструкциите на производителя на горелката!
NB ... A4/A2: Превключва и блокира когато установената зад. стойност е недостигната.
UB ... A4/A2: Превключва и блокира когато установената зад. стойност е надвишена.

Reglarea presostatului
Scoateți capatul folosind o unelte corespunzătoare. Șurubelniță nr. 3, PZ 2, vezi fig. 1

⚠ Aparatul nu este protejat contra atingerii accidentale a pieselor componente, fiind posibilă atingerea accidentală a pieselor aflate sub tensiune!

Modul de reglare al GW...A4, GW...A2
Reglați de la roțița cu scala **■** presiunea nominală prevăzută, vezi fig. 2
Atenție la instrucțiunile date de producătorul arzătorului!
Presostatul se declanșează la creșterea presiunii: alegeți marcajul limită din stânga **↑■**. Presostatul se declanșează la scăderea presiunii: alegeți marcajul limită din dreapta **↓■**. Închideți capatul presostatului!

Modul de reglare al NB...A4, NB...A2, UB...A4, UB...A2
Reglați de la roțița cu scala **▲** presiunea nominală prevăzută, vezi fig. 3
Atenție la instrucțiunile date de producătorul arzătorului!
NB...A4/A2 se declanșează și blochează în cazul în care presiunea scade sub valoarea nominală.
UB...A4/A2 se declanșează și blochează în cazul în care presiunea crește peste valoarea nominală.

A nyomásellenőrző műszer beállítása
Egy megfelelő szerszámmal le kell szerelni a védőkupakot, 3. számú csavarhúzó ill. PZ 2 (1. kép). Le kell venni a kupakot.

⚠ Az érintésvédelem nincs alapvetően biztosítva, a feszültségvezető alkatrészekkel való érintkezés lehetséges.

GW...A4, GW...A2 beállítás
Be kell állítani a nyomásellenőrző műszert a skálás beállítókereken az előírt névleges nyomásértékre **■** (2. kép)
Figyelembe kell venni az égőgyártó utasításait!
A nyomásellenőrző műszer kapcsol növekvő nyomásnál: beállítás a baloldali behatároló vonalra **↑■**.
A nyomásellenőrző műszer kapcsol csökkenő nyomásnál: beállítás a jobboldali behatároló vonalra **↓■**. Ismét fel kell rakni a védőkupakot!

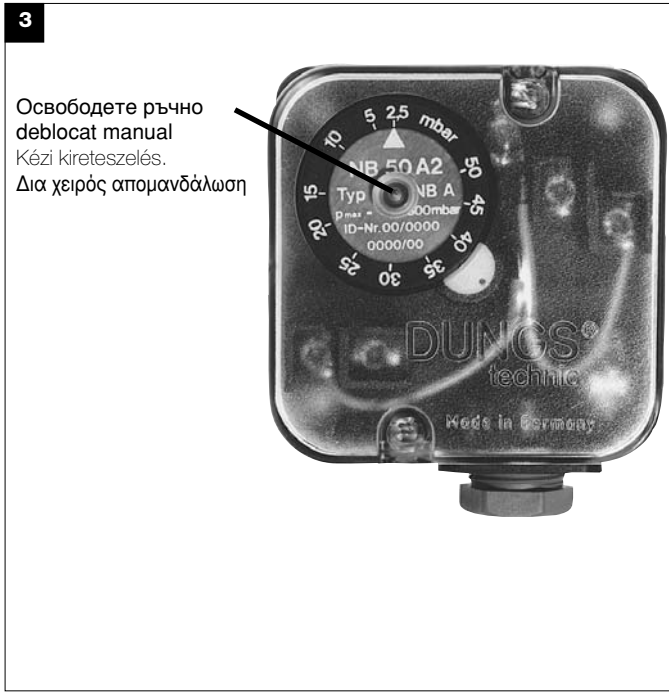
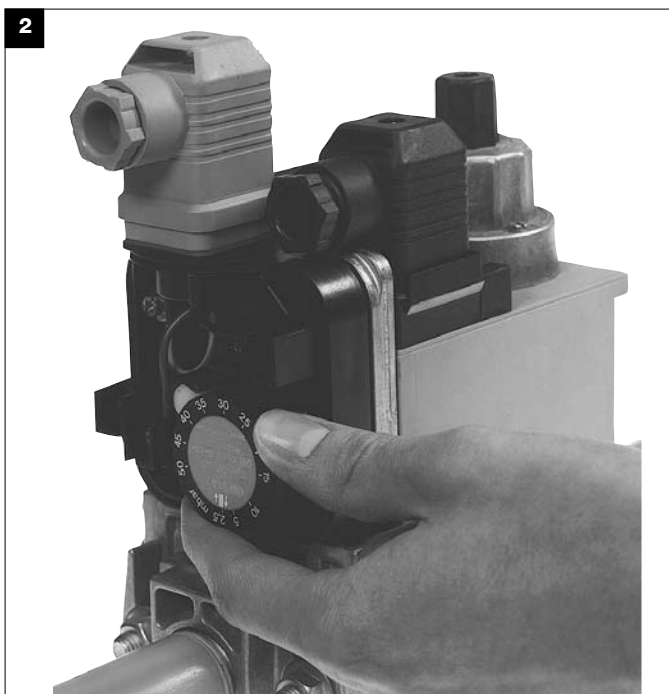
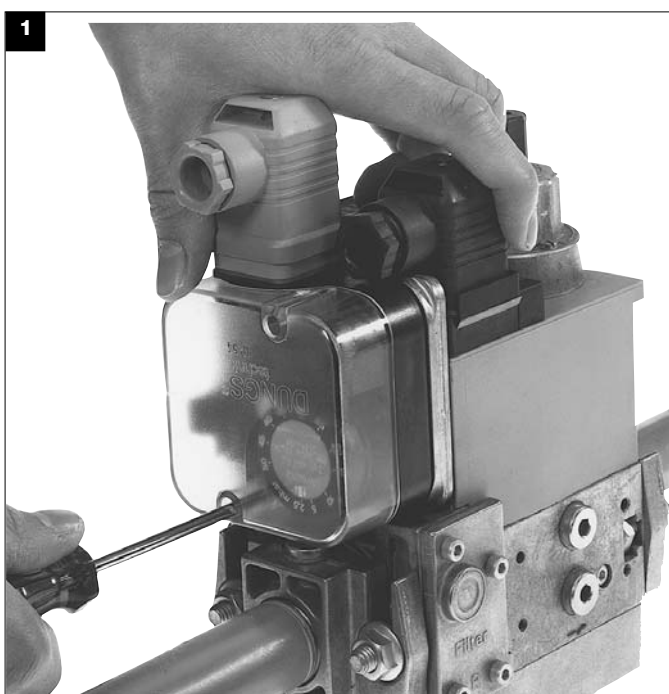
NB...A4, NB...A2, UB...A4, UB...A2 beállítás
Be kell állítani a nyomásellenőrző műszert a skálás beállítókereken az előírt névleges nyomásértékre **▲** (3. kép)
Figyelembe kell venni az égőgyártó utasításait!
NB...A4/A2: kapcsol és retesz a beállított névleges nyomásérték **el nemérésénél**.
UB...A4/A2: kapcsol és retesz a beállított névleges nyomásérték **túllépésénél**.

Ρύθμιση του πιεσοστάτη
Αφαιρέστε το κάλυμμα με κατάλληλο εργαλείο π.χ. βιδολόγο # 3 ή PZ2, σχ. 1. Βγάλτε το καπάκι.

⚠ Προσοχή! Αγωγοί υψηλής τάσης. Δεν υπάρχει προστασία σε περίπτωση αγγίγματος.

Ρύθμιση των GW ... A4, GW ... A2
Ρυθμίστε τον πιεσοστάτη κατά το σχ. 2 στην καθορισμένη ενεργό πίεση, με τη βοήθεια του δίσκου βαθμονομημένης κλίμακας **■**.
Ακολουθήστε τις οδηγίες του κατασκευαστή του καυστήρα!
Για ενεργοποίηση του πιεσοστάτη κατά την αύξηση της πίεσης: Ρυθμίστε προς το όριο της αριστερής γραμμής κλίμακας **↑■**.
Για ενεργοποίηση του πιεσοστάτη κατά την μείωση της πίεσης: Ρυθμίστε προς το όριο της δεξιάς γραμμής **↓■**.
Επαναθέστε το κάλυμμα!

Ρύθμιση των NB ... A4, NB ... A2, UB ... A4, UB ... A2
Ρυθμίστε τον πιεσοστάτη κατά το σχ. 3 στην καθορισμένη ενεργό πίεση, με τη βοήθεια του δίσκου βαθμονομημένης κλίμακας **▲**.
Ακολουθήστε τις οδηγίες του κατασκευαστή του καυστήρα!
NB ... A4/A2: Ενεργοποιείται και μανδαλώνει όταν η πίεση πέφτει κάτω από την ρυθμισμένη τιμή πίεσης.
UB ... A4/A2: Ενεργοποιείται και μανδαλώνει όταν η πίεση υπερβαίνει την ρυθμισμένη τιμή πίεσης.



Освободете ръчно deblocat manual
Кézi kireteszelés.
Δια χειρός απομανδάλωση



Работата върху пресостата може да бъде изпълнявана само от специализиран персонал.

Lucrările la presostat se vor efectua numai de către specialiști.

Munkákat a nyomásellenőrző műszeren csak a szakszemélyzet végezhet.

Οποιαδήποτε εργασία στον πιεσοστάτη, να γίνεται μόνο από ειδικευμένο προσωπικό

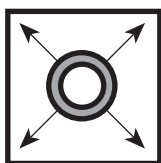


Не позволявайте протичане на кондензат към оборудването. При температури под нулата са възможни неизправност или повреда на оборудването поради замръзване.

Feriți aparatul de condens. La temperaturi negative picăturile de condens pot îngheța, conducând astfel la defectarea aparatului.

Kondenzátumnak nem szabad a készülékbe kerülni. Minusz hőmérsékletnél az eljegesedés által hibás működés/ kihagyás lehetséges.

Βεβαιωθείτε ότι δεν τρέχουν σταγόνες από υγροποίηση προς τη συσκευή. Δυνατόν να συμβούν ανωμαλίες και βλάβες σε θερμοκρασίες κάτω του μηδενός.



Изпитване за утечка на тръбопровода: затворете сферичен кран *преди* пресостата.

Verificați etanșeitatea conductelor: închideți robinetul cu bilă *din amonte* la presostatului.

Csővezeték-tömítettség vizsgálat esetén: el kell zárni a golyós csapot a nyomásellenőrző műszer előtt.

Δοκιμασία διαρροών σωληνώσεων: κλείστε τη βάνα σφαίρας *πριν* προηγηθεί του πιεσοστάτη.

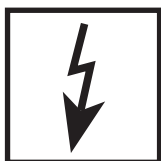


При завършване на работа върху пресостата, изпълнете изпитване за утечки и функционалност.

La finalul lucrărilor executate la presostat efectuați controlul de etanșeitate și testul funcțional.

A nyomásellenőrző műszeren végzett munkák befejezése után: el kell végezni a tömítettség és működési próbát.

Μετά από κάθε εργασία επί του πιεσοστάτη να τον υποβάλλετε σε δοκιμασία λειτουργίας και διαρροών.



Никога не изпълнявайте работа ако е подадено захранване или налягане на газа. Никакъв открит пламък. Съблюдавайте обществените наредби.

Nu lucrați niciodată sub tensiune sau presiune. Evitați focul deschis. Respectați normele în vigoare.

Nem szabad sohasem gáznyomás vagy feszültség alatt dolgozni. Kerülni kell a nyílt láng használatát. Be kell tartani a helyi előírásokat.

Ποτέ μην εργάζεστε υπό ηλεκτρική τάση ή πίεση αερίου. Απομακρύνετε οιαδήποτε γυμνή φλόγα. Ακολουθείτε τους κανονισμούς δημόσιας ασφάλειας.



Ако тези инструкции не се следват, резултатът може да бъде лична травма или повреда на собственост.

Nerespectarea prezentelor instrucțiuni poate provoca daune umane sau materiale.

A tudnivalók figyelembe nem vétele esetén személyi vagy járulékos dologi károk keletkezhetnek.

Αν δεν ακολουθηθούν αυτές οι οδηγίες, μπορεί να προκληθεί τραυματισμός ή υλική ζημία

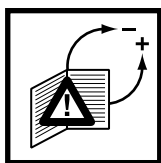


Избягвайте силиконовите масла и летливите силиконови съставни части (силоксани) в околната среда. Грешка в работата / Възможен отказ от действие на уреда.

Se va evita prezența uleiurilor de silicon și a particulelor de silicon volatile (Siloxane) în mediul ambiant. Funcție eronată / defectarea posibilă.

Kerülni kell a környezetben a szilikonolajokat és az illó szilikon-alkotóelemeket (sziloxánok). Hibás funkció / kiesés lehetséges.

Αποφεύγετε τα λάδια σιλικόνης και τα πτητικά σιλικονούχα συστατικά (σιλοξάνια) στον περιβάλλοντα χώρο. Κίνδυνος εσφαλμένης λειτουργίας / βλάβης.



Всички настройки и стойности на настройките трябва да се извършват само в съответствие с инструкцията за експлоатация на производителя на котела/горелката.

Toate reglajele și valorile de reglare vor fi efectuate în strictă conformitate cu instrucțiunile de exploatare a producătorului cazanului/arzătorului.

Minden beállítást és beállítási értéket csak a kazán-/égő gyártójának üzemeltetési útmutatójának megfelelően lehet végrehajtani.

Όλες οι ρυθμίσεις και τιμές ρύθμισης πρέπει να εκτελούνται μόνο σύμφωνα με τις οδηγίες λειτουργίας του κατασκευαστή του λέβητα και του καυστήρα.



Директивата касаеща напорните устройства (PED) и директивата за енергоемкостта на сгради (EPBD) изискват редовна проверка на отоплителните инсталации с цел да се осигури дългосрочно дългият им ресурс и да се намали натоварването на околната среда.

Релевантните от гледна точка на безопасността компоненти е необходимо да се заменят за да се постигне желаният срок на годност. Това препоръчение важи само за отоплителните инсталации, не за приложенията на термопроцеса. DUNGS препоръчва замяна съгласно следната таблица:

Pentru asigurarea eficienței maxime pe termen lung, cât și pentru micșorarea efectelor asupra mediului, normele privind aparatele sub presiune (PED), respectiv normele privitoare la eficiența energetică totală a clădirilor (EPBD) impun controlul regulat al instalațiilor de încălzire.

Este considerată drept necesitate schimbarea acelor componente care au un rol determinant în privința siguranței, respectiv care au depășit durata de utilizare. Această recomandare privește doar instalațiile de încălzire și nu modul de utilizare a proceselor termice. DUNGS recomandă schimbarea componentelor după următoarea tabelă:

A nyomástartó edényekre kiadott EU-irányelv (PED) és az épületek teljes energiahatékonyságára vonatkozó EU-irányelv (EPBD) megkövetelik a fűtőberendezések rendszeres felülvizsgálatát, a jó hatások és ezáltal a csekély környezetterhelés hosszútávú biztosítása érdekében.

A biztonsági szempontból lényeges alkatrészeket a használati időtartamuk elérése után ki kell cserélni. Ez az ajánlás csak a fűtőberendezésekree érvényes, az ipari hőkezelő berendezésekre nem. A DUNGS az alábbi táblázat alapján javasolja a csere elvégzését:

Η οδηγία περί εξοπλισμού υπό πίεση (PED) και η οδηγία για την εξοικονόμηση ενέργειας στα κτίρια (EPBD) απαιτούν τον τακτικό έλεγχο των εγκαταστάσεων θέρμανσης για τη μακροχρόνια διασφάλιση υψηλής αποδοτικότητας και ελάχιστης περιβαλλοντικής επιβάρυνσης.

Επιβάλλεται η αντικατάσταση των σχετιζόμενων με την ασφάλεια εξαρτημάτων μετά το πέρας της προβλεπόμενης διάρκειας χρήσης τους. Η σύσταση αυτή ισχύει αποκλειστικά για εγκαταστάσεις θέρμανσης και όχι για εφαρμογές θερμικής επεξεργασίας. Η DUNGS συνιστά την αντικατάσταση σύμφωνα με τον ακόλουθο πίνακα:

Релевантен за безопасността компонент Componente având un rol determinat în privința siguranței Biztonsági szempontból lényeges alkatrészek Σχετιζόμενα με την ασφάλεια εξαρτήματα	РЕСУРС DUNGS препоръчва замяна след: DURATĂ DE UTILIZARE DUNGS recomandă înlocuirea, luând în considerare: HASZNÁLATI IDŐTARTAM A DUNGS a cserét a következők esetében javasolja: ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΧΡΗΣΗΣ Η DUNGS συνιστά την αντικατάσταση μετά από:	Съединителни цикли Ciclul de operare Kapscsolás Υστερήσεις
Системи за изпитване на клапана / Sistemele de verificare a ventilului Szeleppellenőrző-rendszer / Συστήματα ελέγχου βαλβίδων	10 години/ani/έν/έτη	250.000
Уред следящ налягането / Dispozitivul de control al presiunii / Nyomásőr / Ελεγκτής πίεσης	10 години/ani/έν/έτη	N/A
Управление на отоплението с датчик за пламъка / Dispozitivul de dozare a focului cu dispozitivul de control al flăcărilor / Tűzelési automatika lángörrel Μονάδα ελέγχου πυροδότησης με ανιχνευτή φλόγας	10 години/ani/έν/έτη	250.000
Ултразвуков датчик за пламъка / Senzorul de flăcări-UV / UV-lángérzékelő / Αισθητήρας φλόγας UV	10.000 h Εξπλοαταционни часове / Ore de funcționare / Üzemóra / Ώρες λειτουργίας	
Регулатори на налягането на газа / Dispozitivul de reglare a presiunii gazului / Gáznyomás-szabályozó berendezések / Συσκευή ρύθμισης πίεσης αερίου	15 години/ani/έν/έτη	N/A
Газов клапан със система за изпитване на клапана / Ventilul de gaz cu sistemul de verificare a ventilului / Gázszelep szeleppellenőrző rendszerrel / Βαλβίδα αερίου με σύστημα ελέγχου βαλβίδας	след идентифицирана грешка / Defectele cunoscute Felismert hiba után / ύστερα από αναγνώριση σφάλματος	
Газов клапан без система за изпитване на клапана* / Ventilul de gaz fără sistem de verificare a ventilului* / Gázszelep szeleppellenőrző rendszer nélkül * / Βαλβίδα αερίου χωρίς σύστημα ελέγχου βαλβίδας*	10 години/ani/έν/έτη	250.000
Уред следящ миним. налягане на газа / Min. dispozitivul de control al presiunii gazului / Min. gáznyomás-őr / Ελεγκτής ελάχ. πίεσης αερίου	10 години/ani/έν/έτη	N/A
Предохранителен отдухващ клапан / Ventilul de evacuare pentru siguranță / Biztonsági gázlefvető szelep / Ανακουφιστική βαλβίδα ασφαλείας	10 години/ani/έν/έτη	N/A
Системи за сместа газообразно гориво и въздух / Sistemele de legătură gaz-aer / Gáz-levegő kombinált rendszerek / Διασύνδεση αερίου-αερα	10 години/ani/έν/έτη	N/A
* Групи газове I, II, III / Familiile de gaz I, II, III * Gázcsalád I, II, III / Οικογένειες αερίων I, II, III		
N/A не може да се ползва / nu poate fi folosit nem lehet felhasználni / μη χρησιμοποίηση		

Запазваме си правото да правим изменения по пътя на техническото подобряване./Sub rezerva unor modificări tehnice ulterioare aduse pentru îmbunătățirea performanțelor produsului. /A műszaki haladást szolgáló változtatások joga fenntartva! /Διαφυλάττομε το δικαίωμα μελλοντικών αλλαγών λόγω τεχνικών βελτιώσεων.